



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 12

ביאור ע"פ אני לדודי

Una explicación del versículo «Yo soy de mi Amado»



El estudio y la acción son cada uno «mayores» a su manera: las mitzvot provienen de Kéter, la voluntad divina que circunda y está por encima de Jojmá; sin embargo, es la Torá, una luz interior, la que atrae esa luz circundante hacia la acción, pues todo makif es la luz interior de un nivel superior. La teshuvá en Elul llega todavía más alto, hasta «las profundidades», desde donde los Trece Atributos de Misericordia resplandecen sobre el alma desde arriba.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/12/

LA IDEA CENTRAL

El estudio y la acción son cada uno «mayores» a su manera: las mitzvot provienen de Kéter, la voluntad divina que circunda y está por encima de Jojmá; sin embargo, es la Torá, una luz interior, la que atrae esa luz circundante hacia la acción, pues todo makif es la luz interior de un nivel superior. La teshuvá en Elul llega todavía más alto, hasta «las profundidades», desde donde los Trece Atributos de Misericordia resplandecen sobre el alma desde arriba.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este biur explica el discurso precedente sobre «Yo soy de mi Amado... que pastorea entre las rosas». Comienza con el debate talmúdico acerca de si el estudio o la acción es mayor. Las mitzvot refinan lo que cayó durante la ruptura y se convirtió en Ban, por medio de Mah, el poder del bitul. La acción es mayor porque el Ban refinado se elevará por encima de Mah, y porque las mitzvot tienen su origen en Kéter, la voluntad que está por encima de Jojmá; el estudio es mayor porque es el Mah que refina, y porque Jojmá desciende en su esencia interior. La decisión, «el estudio es mayor, pues conduce a la acción», significa que la Torá atrae Kéter hacia la acción. Esto reconcilia «Yo lleno los cielos y la tierra» (las mitzvot) con «toda la tierra está llena de Su gloria» (la Torá). Hay dos tipos de makif: la luz particular de cada mitzvá y la alegría general de una mitzvá. El alma desciende no por sí misma, sino para transformar el alma animal. Quien ha pecado necesita teshuvá, que atrae de «las profundidades», la fuente de los Trece Atributos de Misericordia que resplandecen desde Elul, más alto que la «hierba» que se da durante todo el año por medio de los ángeles. A través de la Torá se atrae el makif general, como en Simjat Torá.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | ¿Estudio o acción? | ¶1-2 |
| | El debate talmúdico y sus términos: las mitzvot refinan las cosas físicas que cayeron durante la ruptura en el Nombre Sag, ahora Ban, y las conducen al bitul por medio del Nombre Mah. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Ambas posturas y la decisión | ¶3-4 |
| | La acción es mayor porque el Ban refinado se elevará por encima de Mah y porque las mitzvot provienen de Kéter; el estudio es mayor porque es el Mah que refina y porque Jojmá desciende en su esencia. La decisión: la Torá atrae Kéter hacia la acción. | |

3 Dos versículos y dos tipos de makif

¶5-6

«Yo lleno los cielos y la tierra» es la esencia que se atrae mediante las mitzvot; «Su gloria», el resplandor que se atrae mediante la Torá; el makif «retornante» particular de las mitzvot y el makif «directo» general de la alegría de una mitzvá.

4 Por qué descende el alma

¶7

El makif reposa en este mundo mediante las acciones, por lo que la vida se concede para actuar; el alma no necesita rectificación para sí misma y descende para transformar el alma animal por medio de la Torá y las mitzvot.

5 Teshuvá desde las profundidades

¶8

El pecador debe atraer nuevas luces desde las profundidades, la Maljut de Adam Kadmon, fuente de los Trece Atributos; los dos órdenes de «Yo soy de mi Amado» en Elul y en Yom Kipur; los atributos de Atik de Mijá, superiores a los de Moshé; y la «hierba» que se da por medio de los ángeles al alma animal.

6 Hierba y rosas; la Torá y el makif

¶9-10

La plegaria antes del Shemá incorpora al alma animal; desde Elul llega el sustento superior de los Trece Atributos, revelados por el shofar; y mediante la Torá se atrae el makif general, pues todo makif es la luz interior de un nivel superior.

CONCEPTOS CLAVE

Refinamiento (birur) בירור

Elevar el bien mezclado en las cosas físicas que pertenecen a nogah, utilizándolas para una mitzvá, para que ingresen en la santidad y el bitul.

Los Nombres Sag, Mah y Ban שם ס"ג, שם מ"ה, שם ב"ן

Formas de escribir el Nombre Havaiá según sus valores numéricos. La ruptura ocurrió en Sag; lo que cayó se convirtió en Ban, la existencia física; Mah lo refina mediante el bitul, y, una vez refinado, Ban se eleva por encima de Mah.

Kéter y Jojmá כתר וחכמה

Kéter, la voluntad divina, es la fuente de las mitzvot y circunda desde arriba; Jojmá, la Torá, es una luz interior. Kéter es superior, pero solo su aspecto exterior descende, mientras que Jojmá descende en su esencia.

Luz circundante (makif) אור מקיף

Una luz que no entra en la vasija. El makif «retornante» desborda la vasija y permanece particular, como el cabello o una vestimenta; el makif «directo» nunca entra y es igual desde la cabeza hasta los pies.

La alegría de una mitzvá שמחה של מצוה

El makif general y directo: una alegría que se apodera de la persona entera por igual y que se atrae mediante la Torá, culminando en Simjat Torá.

Los Trece Atributos de Misericordia י"ג מדות הרחמים

Los trece de Moshé, que se atraen en Zeir Anpin para la vida de este mundo, y los trece de Mijá, de Atik y Arij Anpin, para la vida de las almas; estos últimos son los «trece pétalos» de la rosa que resplandecen desde Rosh Jodesh Elul.

Los días de antaño (yemei kedem) ימי קדם

Los atributos de Atik, superiores a los «días del mundo» de Zeir Anpin; provienen de la «profundidad de la oscuridad», la Maljut de Adam Kadmon, y son los «primeros días» de Elul.

SECCIÓN 1 • 11-2

¿Estudio o acción?

1 ביאור ע"פ אני לדודי¹

Una explicación sobre el versículo «Yo soy de mi Amado».

Este maamar es la «explicación» (biur) del discurso precedente sobre «Yo soy de mi Amado y mi Amado es mío, que pastorea entre las rosas» (Cantar de los Cantares 6:3), cuyas palabras iniciales forman las iniciales de Elul. Según la nota de Kehot, el manuscrito 1101 tiene sobre este maamar un encabezamiento escrito de puño y letra sagrados: «Una explicación de "El que pastorea entre las rosas"».

2 ביאור ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] תלמוד גדול² או מעשה גדול ונמנו וגמרו גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Explicación del sentido de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: «¿Qué es más grande, el estudio o la acción?». Y votaron y concluyeron: «El estudio es más grande, porque conduce a la acción».

El Talmud (Kiddushin 40b) relata que los Sabios debatieron si el estudio o la acción es más grande, y decidieron que el estudio es más grande porque conduce a la acción. El Alter Rebe mostrará que cada opinión es verdadera a su manera y que la decisión final une ambas.

הנה מעשה המצות הן בירורי נוגה שמעורב טוב ורע כגון אכילה יש אכילת זולל וסובא ויש שהוא של מצוה כגון אכילת קדשים

Ahora bien, la práctica de las mitzvot consiste en refinamientos (birurim) de nogah, en la que están mezclados el bien y el mal. Por ejemplo, en cuanto a comer: existe la comida de «un glotón y un borracho», y existe la comida que constituye una mitzvá, como comer ofrendas sagradas (kodashim),

Las mitzvot prácticas se realizan con cosas físicas que pertenecen a nogah, el ámbito en el que están mezclados el bien y el mal, y realizar con ellas una mitzvá es un birur: separa el bien y lo eleva a la santidad. La comida muestra esta mezcla: el mismo acto puede ser la glotonería de «un glotón y un borracho» (Deuteronomy 21:20) o una mitzvá, como comer la carne de las ofrendas sagradas.

וכמו סעודת שבת³ והמצות הן בירורים לברר מה שהוא דבר גשמי להיות בבחינת ביטול כי השבירה היתה בשם ס"ג [שם ס"ג] כולו סג יחדו⁴ כוי

como también la comida de Shabat. Las mitzvot son refinamientos: refinar aquello que es una cosa física para que alcance un estado de autoanulación (bitul). Pues la ruptura tuvo lugar en el Nombre Sag (63): «Todos se han vuelto atrás (sag), juntos», etc.;

La comida de Shabat es otro ejemplo de comer como mitzvá. Se requiere un refinamiento debido a la ruptura de las vasijas, que tuvo lugar en el Nombre Sag (valor numérico 63); el Alter Rebe alude a ello con el versículo «Todos se han vuelto atrás (sag)» (Psalms 53:4), donde sag significa apartarse.

ונעשה ב"ן [שם ב"ן] שנפל בשבירה להיות יש ודבר עד שנעשה עולם הגשמי והבירור הוא בשם מ"ה [שם מ"ה] בחי ביטול.⁵

y se convirtió en el Nombre Ban (52), que cayó en la ruptura y llegó a ser un yesh (algo) y un davar (una cosa), hasta convertirse en el mundo físico. Y el refinamiento se realiza mediante el Nombre Mah (45), el nivel de bitul.

Lo que se rompió y cayó se convirtió en el Nombre Ban (52), raíz de la existencia física independiente (yesh), hasta que llegó a existir el mundo físico. Se refina mediante el Nombre Mah (45), el nivel de bitul: mah significa «¿qué?», la autoanulación de quien se considera nada.

SECCIÓN 2 • 13-4

Ambas posturas y la decisión

3 והנה בי"ע הוא קודם התקון משא"כ אצ"י הוא לאחר התקון שכבר נתקן בבחי' ביטול איהו וחיוהי

Ahora bien, Beriá, Yetzirá y Asiá son anteriores a la rectificación (tikún), mientras que el Mundo de Atzilut (Emanación) es posterior a la rectificación, pues ya ha sido rectificado en el estado de bitul: «Él y Sus fuerzas vitales

Beriá, Yetzirá y Asiá, los mundos creados, todavía están «antes del tikún (rectificación)»: el ámbito donde las chispas caídas aguardan ser refinadas. Atzilut está «después del tikún», ya enteramente en bitul, como dice el Tikkunei Zohar acerca de él: «Él y Sus fuerzas vitales son uno».

חד⁶ כנודע מענין התפלה שעד ב"ש [ברוך שאמר] הוא עולם העשיי [העשיה] שהתפלה היא ג"כ בירור דעקימת שפתיו הוי מעשה כוי ובי"ע הם צריכים לתיקון

son uno». [Esto] es sabido por el tema de la plegaria: hasta Baruj Sheamar corresponde al Mundo de Asiá (Acción), pues también la plegaria es un refinamiento, ya que «el movimiento de los labios cuenta como un acto», etc.; y Beríá, Yetzirá y Asiá necesitan rectificación.

El orden de la plegaria lo muestra: su primera parte, hasta Baruj Sheamar, corresponde al Mundo de Asiá, y la plegaria también es un refinamiento, porque el Talmud considera incluso el movimiento de los labios como un acto. Por eso son los mundos creados los que necesitan rectificación.

ולכן הנשמה א"צ [אין צריך / אינו צריך] תיקון לעצמה⁷ כי הנשמה היא מעולם האצילות שהוא אחר התיקון ואפילו נשמה דבי"ע היינו אצילות דבי"ע כי למ"ד כלים דאצילות מתלבשים בבי"ע

Por lo tanto, el alma no necesita rectificación para sí misma, pues proviene del Mundo de Atzilut, que es posterior a la rectificación. E incluso un alma de Beríá, Yetzirá y Asiá es el Atzilut de Beríá, Yetzirá y Asiá, pues, según una opinión, las vasijas de Atzilut están investidas en Beríá, Yetzirá y Asiá.

Por eso el alma no necesita rectificación para sí misma, ya que proviene de Atzilut, que ya está rectificado; incluso un alma que pertenece a los mundos inferiores proviene del Atzilut que hay dentro de ellos. Esto se ajusta a la opinión de que las vasijas de Atzilut están investidas en Beríá, Yetzirá y Asiá, de modo que también allí está presente un elemento de Atzilut.

ולכן אמרו מעשה גדול כי אחר הבירור יהי [יהיה] שם ב"ן [שם ב"ן] גדול משם מ"ה [שם מ"ה] אשת חיל עט"ב [עטרת כעלה].⁸

Por eso dijeron: «La acción es mayor», pues, después del refinamiento, el Nombre Ban será mayor que el Nombre Mah: «Una mujer virtuosa es la corona de su marido».

Esto explica la opinión de que la acción es mayor: después del refinamiento, Ban, elevado, se situará por encima de Mah, que lo refinó. «Una mujer virtuosa es la corona de su marido» (Proverbios 12:4) expresa esta idea: el aspecto receptor se convierte en una corona por encima del aspecto dador.

אך בבחי' אחרת תלמוד גדול שהוא בחי' מ"ה [שם מ"ה] המברר כי התלמוד הוא לבאר המצוה איך תהיה הסוכה והאתרוג כוי בחכמה אתברירו^{9,10} וגם ע"ד הקבלה

Pero desde otro punto de vista, el estudio es mayor, pues corresponde al nivel de Mah, que refina; porque el estudio consiste en explicar la mitzvá: cómo debe ser la sucá y el etrog, etc.; «con Jojmá son refinados». Y también según la Cabalá,

Desde otra perspectiva, el estudio es mayor, pues el estudio es Mah, la propia fuerza refinadora: explica cómo debe cumplirse una mitzvá, qué hace que una sucá o un etrog sean aptos. Ese es el sentido de «con Jojmá son refinados»: la sabiduría selecciona y refina.

הנה מעשה גדול שהוא מבחי' כתר מלשון כותרת שהוא בבחי' רצון שלמעלה מן החכמה שהיא התורה

la acción es mayor, pues proviene del nivel de Kéter (la Corona), palabra relacionada con koteret, y corresponde al nivel de la voluntad, que está por encima de Jojmá, que es la Torá;

En términos cabalísticos, la acción es mayor porque las mitzvot provienen de Kéter, la Corona, término relacionado con koteret, el capitel con forma de corona que se encuentra en la parte superior de una columna. Kéter es la voluntad Divina, que está por encima de Jojmá, y Jojmá es la Torá.

והוא בבחינת מקיף והחכמה היא פנימית על כל זה בבחי' אחת החכמה יותר מעולה שמהכתר אינו יורד כ"א בחינת חיצונית כנודע אבל החכמה היא בפנימיותה כו' וכמ"ש במ"א באריכות בביאור ע"פ

צאינה וראינה. ^{11, 12, 13, 14}

y está en la modalidad de una [luz] circundante (makif), mientras que Jojmá es interior. A pesar de todo esto, en un aspecto Jojmá es superior: de Kéter desciende únicamente el aspecto de su dimensión exterior (jitzoniut), como es sabido, mientras que Jojmá está [allí] en su dimensión interior (pnimiut), etc.; como se explica extensamente en otro lugar, en la explicación sobre «Salgan y vean».

Kéter, como una corona, circunda desde arriba en calidad de makif, mientras que Jojmá penetra en el interior. Sin embargo, en un aspecto Jojmá es superior: solo desciende el aspecto exterior de Kéter, mientras que Jojmá desciende en su esencia interior. Esto se explica extensamente en la explicación sobre «Salgan y vean» (Cantar de los Cantares 3:11).

4 ואח"כ נמנו וגמרו גדול תלמוד שמביא לידי מעשה שעם היות שהחכמה היא או"כ [אורות וכלים] והכתר הוא למעלה מהחכמה עם כל זה הרי התהוות המעשה שתהיינה המצות בבחינת כתר ומקיף הוא על ידי התורה

Y después votaron y concluyeron: «El estudio es superior, porque conduce a la acción». Pues, aunque Jojmá (sabiduría) consiste en luces y vasijas, y Kéter (la Corona) está por encima de Jojmá, sin embargo, la existencia misma de la acción —para que las mitzvot estén en el nivel de Kéter y de la luz circundante— se produce por medio de la Torá;

Ahora se explica el dictamen final: «El estudio es superior, porque conduce a la acción». Jojmá todavía consiste en «luces y vasijas», una luz interior dentro de su vasija, mientras que Kéter está por encima de ella. Sin embargo, la existencia misma de las mitzvot como Kéter y como luz circundante depende de la Torá.

כי היא הממשכת אור א"ס ב"ה לבחינת המעשה שתהיינה מעשה המצות בבחי' כתר כו' [ועמ"ש בביאור ע"פ ונקדשתי¹⁵ בתוך בניי [בני ישראל].¹⁶ בסוף הדרוש ובביאור ע"פ מי מנה¹⁷ כו' רובע ישראל¹⁸ ע"ש].

pues es [la Torá] la que hace descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hasta el nivel de la acción, para que la realización de las mitzvot esté en el nivel de Kéter, etc. [Y véase lo escrito en la explicación sobre «Seré santificado entre los hijos de Israel», al final del discurso, y en la explicación sobre «¿Quién ha contado?», etc., «la cuarta parte de Israel»; véase allí.]

Pues es la Torá la que hace descender la Luz Infinita hasta la acción, para que la realización física de una mitzvá lleve consigo Kéter. El Alter Rebe remite al final de su explicación sobre «Seré santificado entre los hijos de Israel» (Leviticus 22:32) y a su explicación sobre «¿Quién ha contado... la cuarta parte de Israel?» (Numbers 23:10).

SECCIÓN 3 • 15-6

Dos versículos y dos tipos de makif

5 ובזה יתורצו השני מקראות שנראים לכאורה כסותרים זה את זה כתוב אי אומר את השמים ואת הארץ אני מלא¹⁹ דמשמע אני ממש מהותו ועצמותו כאדם שאומר ע"ע אני כו'

Con esto se resolverán los dos versículos que, a primera vista, parecen contradecirse. Un versículo dice: “Los cielos y la tierra Yo los lleno”, lo cual implica “Yo” literalmente: Su ser y esencia, como cuando una persona dice de sí misma “yo”, etc.

Dos versículos parecen contradecirse. “Los cielos y la tierra Yo los lleno” (Jeremías 23:24) dice “Yo”: el ser y la esencia mismos de D'os, como cuando una persona dice “yo” de sí misma.

וכתוב אי אומר מלא כל הארץ כבודו²⁰ ותרגומו זיו יקריה²¹ כו' ולא עצמותו כו' והחילוק הוא כך אני מלא היינו בבחי' המצות שהן בבחי' סוכ"ע כתר ומקיף

Y otro versículo dice: “Toda la tierra está llena de Su gloria”, y su Targum traduce: “el resplandor de Su gloria”, etc., y no Su esencia, etc. La diferencia es la siguiente: “Yo los lleno” corresponde al nivel de las mitzvot, que pertenecen al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol al-min), Kéter (la Corona) y makif.

“Toda la tierra está llena de Su gloria” (Isaías 6:3) habla solo de Su gloria, que el Targum arameo traduce como “el resplandor de Su gloria”: un resplandor, no Su esencia. La respuesta es que “Yo los lleno” se refiere a las mitzvot, que provienen de sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos, de Kéter y makif.

ולכן שמים וארץ שוין לגבי בחינה זו [ועמ"ש בפ' עקב סדי"ה ואכלת ושבעת²² וברכת]²³ ומקרא דכתיב מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] היינו בבחי' התורה חכמה דאורייתא מחכמה נפקת כו'.

Por eso, los cielos y la tierra son iguales con respecto a este nivel. [Y véase lo escrito en Parshat Eikev, al final del discurso que comienza "Y comerás, te saciarás y bendecirás".] Y el versículo que dice: "Toda la tierra está llena de Su gloria" corresponde al nivel de la Torá, Jojmá (sabiduría), pues "la Torá emana de Jojmá", etc.

Ante una luz circundante, todos los lugares son iguales; por eso, el primer versículo menciona juntos los cielos y la tierra. El texto entre corchetes remite al final del discurso "Y comerás, te saciarás y bendecirás", en Parshat Eikev. Que "Su gloria" llene la tierra se refiere a la Torá, que "emana de Jojmá": una luz interior, un resplandor que penetra cada cosa según su medida.

6 והנה יש ב' בחינות מקיפים מקיף החוזר שהוא מקיף פרטי ומקיף הישר שהוא מקיף כללי שמקיף מראשו עד רגלו כו'

Ahora bien, hay dos clases de luces circundantes (makifim): el makif que retorna (makif hajozer), que es un makif particular, y el makif directo (makif hayashar), que es un makif general, que circunda desde la cabeza hasta los pies, etc.

Hay dos clases de makif, luz circundante. El makif que "retorna" es particular, pues se ajusta a aquello que circunda; el makif "directo" es general y circunda por igual todo el conjunto, desde la cabeza hasta los pies.

והנה מקיף החוזר הוא ענין המצות הוא האור הנמשך ומתפשט בכלי אלא שמפני שאין הכלי יכול להכיל ולסבול האור חוזר ויוצא לחוץ ונעשה אור מקיף על הכלי

Ahora bien, el makif que retorna, que corresponde a las mitzvot, es la luz que desciende y se extiende dentro de la vasija; pero, como la vasija no puede contener ni soportar la luz, esta retrocede, sale al exterior y se convierte en una luz circundante sobre la vasija.

El makif que retorna es la luz de las mitzvot: primero entra en la vasija, pero, como esta no puede contenerla por completo, el excedente retrocede hacia afuera y circunda la vasija. Puesto que sale de la medida propia de la vasija, sigue siendo particular.

והיינו ענין שערות שהם מותרים מוחין והשערות הם בחי' לבושים שהן המצות כי המצות הן לבושים כנודע

Esto corresponde al cabello, que es el excedente del intelecto (mojin). Y los cabellos pertenecen a la categoría de las vestimentas, que son las mitzvot, pues, como es sabido, las mitzvot son vestimentas.

El cabello sirve de ejemplo: en la Cabalá, el cabello es el excedente de la luz del cerebro, más de lo que la cabeza puede contener, que crece hacia afuera. Los cabellos son una clase de vestimenta, y las mitzvot son conocidas como vestimentas del alma.

אבל המקיף הכללי הוא המקיף שלגודל אורו אינו יכול ליכנס כלל בכלי והוא ענין שמחה של מצוה שהשמחה היא בחי' מקיף

Pero el makif general es el makif que, debido a la grandeza de su luz, no puede entrar en absoluto en la vasija. Esto corresponde a la alegría de una mitzvá, pues la alegría pertenece a la categoría de makif,

El makif general es una luz tan grande que no puede entrar en absoluto en la vasija. Esto corresponde a la alegría de una mitzvá: la alegría es una luz circundante que trasciende los detalles del acto.

שהוא בהשוואה א' מראשו עד רגלו הכל בבחי' אחת ואינה בבחינת התחלקות פרטיים לפי הבחינה פרטית

que se mantiene en una misma medida desde la cabeza hasta los pies, todo en un mismo nivel, y no se divide en aspectos particulares según cada aspecto particular,

La alegría es la misma desde la cabeza hasta los pies: abarca por igual a toda la persona y no se divide según cada miembro o facultad.

כמו שהוא ענין לבושים שמתלבשת בכל בחינה לפי מה שהוא משא"כ מקיף הכללי כנ"ל. [ועמ"ש מענין שמחה של מצוה ע"פ אסרי לגפן^{24,25} ובביאור ע"פ צאינה וראינה הנזכר לעיל²⁶.]

como sucede con las vestimentas, que se adaptan a cada aspecto según lo que este es; pero no ocurre así con el makif general, como se explicó arriba. [Y véase lo escrito sobre la alegría de una mitzvá a propósito del versículo "Ata su pollino a la vid", y en la explicación de "Salgan y vean", mencionada arriba.]

En cambio, una vestimenta se adapta a cada miembro; el makif general no. El texto entre corchetes remite al análisis de la alegría de una mitzvá a propósito de "Ata su pollino a la vid" (Génesis 49:11), en Torah Ohr, y a la explicación de "Salgan y vean" mencionada anteriormente.

SECCIÓN 4 • 17

Por qué descende el alma

7 והנה לכך נאמר היום לעשותם²⁷ שבועה²⁷ [שבועולם הזה] דוקא הוא השראת המקיף שהוא בהעלם כו' כמ"ש מזה]

Ahora bien, por eso se dice: “Hoy, para cumplirlos”: precisamente en este mundo reposa el makif, que permanece oculto, etc. [como se explica acerca de esto

“Hoy, para cumplirlos” (Deuteronomio 7:11), que los Sabios interpretan como “hoy para cumplirlos, y mañana para recibir su recompensa”, enseña que el makif reposa en este mundo por medio de las acciones, aunque aquí permanece oculto. El corchete inicia una referencia a la explicación del Alter Rebe sobre “Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan” (Números 28:2).

ע"פ צו את בני²⁸ ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי²⁹ ועיי מעשה המצות ממשיכים מבחי כ"ע [כתר עליון] בחי מקיף כנ"ל משא"כ בעוה"ב [בעולם הבא] הוא בחי גילוי

acerca del versículo “Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan”]. Y mediante la realización de las mitzvot se atrae, del nivel de Kéter Elión (la Corona Suprema), el nivel de makif, como se mencionó antes; en cambio, en el Mundo Venidero se trata del nivel de revelación,

Mediante las acciones de las mitzvot se atrae una luz circundante desde Kéter Elión, la Corona Suprema. En el Mundo Venidero, en cambio, lo que se recibe es luz revelada.

וצריך לילך שם ממדרגה למדרגה ותחלה צריך לירד לגיהנם³⁰ כו' וזהו תכלית ירידת הנשמות לעוה"ז ירידה צורך עליה

y allí hay que avanzar de un nivel a otro, y primero hay que descender al Guehinom, etc. Y este es el propósito del descenso de las almas a este mundo: un descenso en aras de un ascenso,

La luz revelada solo puede recibirse paso a paso; por eso, allí el alma debe elevarse de un nivel a otro y primero pasar por el Guehinom. Esta es la razón por la que las almas descienden a este mundo: el descenso es en aras de un ascenso.

היינו בחי בירורים לברר להיות הכל בכחינת ביטול בהמשכה פנימית ומקיפים וכל ימי שנותינו בהם³¹ שבועים שנה לא נתנו לאדם

es decir, el asunto de los refinamientos (birurim): refinar para que todo se encuentre en un estado de bitul, mediante la atracción de lo interior [la luz] y de los makifim. Y todos “los días de nuestros años, en ellos, setenta años” le fueron dados al hombre

Ese ascenso se produce mediante los birurim, refinamientos que llevan todo al bitul, atrayendo la luz interior de la Torá y las luces circundantes de las mitzvot. Toda la duración de la vida, “los días de nuestros años... setenta años” (Salmos 90:10), fue dada únicamente para esto.

אלא בשביל זה כנ"ל והנשמה אינה צריכה תיקון לעצמה ואינה צריכה להמשכה ולא להתפלל כלל

solo para esto, como se mencionó antes. Y el alma no necesita rectificación para sí misma, ni necesita que se atraiga nada, ni necesita rezar en absoluto;

El alma misma no necesita nada para sí: ni rectificación, ni que se atraiga luz, ni siquiera rezar. Esto reitera lo dicho antes: el alma proviene de Atzilut, donde ya está rectificada.

כי הצדיקים למה דומים בפני השכינה³² כנר בפני האבוקה שכלה מאליו וברא כרעא דאבוה כו'

pues “¿a qué se parecen los justos ante la Shejiná (la Presencia Divina)? A una vela ante una antorcha”, que se extingue por sí sola; y “un hijo es la pierna de su padre”, etc.

El Talmud (Pesajim 8a) compara a los justos ante la Shejiná con una vela ante una antorcha, cuya luz se extingue por sí sola: el alma ya está completamente anulada ante D'os. Y “un hijo es la pierna de su padre”: el alma es una extensión de su Fuente, así como un hijo lo es de su padre.

אלא עיקר ירידת הנשמה הוא כדי להפך נפש השכלית שבנפש הבהמית ע"י המשכות התורה והמצות שהם פנימים ומקיפים כנ"ל [ועמ"ש ע"פ כי תצא³³ כו']

Más bien, el propósito principal del descenso del alma es transformar el alma intelectual que está dentro del alma animal, mediante las atracciones de la Torá y las mitzvot, que son interiores [lucres] y makifim, como se mencionó antes. [Y véase lo escrito acerca del versículo “Cuando salgas”, etc.,

El alma desciende para transformar el “alma intelectual” que está dentro del alma animal, es decir, la propia capacidad de razonamiento del alma animal, mediante las luces interiores de la Torá y las luces circundantes de las mitzvot. El corchete inicia una referencia a la explicación sobre “Cuando salgas a la guerra” (Deuteronomio 21:10).

גבי ונתנו ה' אלקיך בידך³⁴ דהיינו ע"י תורה ומצות שע"י דוקא נשלם בירור נה"ב [נפש הבהמית] ע"ש הטעם ועמ"ש מזה ג"כ ע"פ משה ידבר^{35,36} גבי כי הוי' אלקיך אש אוכלה הוא]:³⁷

a propósito de “y Havaíá, tu D'os, lo entregará en tu mano”, es decir, mediante la Torá y las mitzvot, pues únicamente por medio de ellas se completa el refinamiento del alma animal; véase allí la razón. Y véase también lo escrito sobre esto acerca del versículo “Moshé hablaba”, a propósito de “Porque Havaíá, tu D'os, es un fuego consumidor”.]

Esa explicación interpreta “y Havaíá, tu D'os, lo entregará en tu mano” como referido a la Torá y las mitzvot, mediante las cuales únicamente se completa el refinamiento del alma animal. Hay otra referencia al discurso sobre “Moshé hablaba” (Éxodo 19:19), acerca de “Porque Havaíá, tu D'os, es un fuego consumidor” (Deuteronomio 4:24).

Teshuvá desde las profundidades

8 ב אך מי שחטא ופגם צריך לעשות תשובה להמשיך מלמעלה להשלים החסרון והפגם והיינו כמ"ש

ממעמקים קראתיך³⁸ הוי' הוי' הוא כללות האצי' יו"ד חכמה כו'

2. Pero quien ha pecado y ha causado un defecto debe hacer teshuvá (retorno), para atraer desde arriba y completar lo que falta y reparar el defecto. Esto es como está escrito: “Desde las profundidades te he llamado, Havaíá”. El Nombre Havaíá representa el Mundo de Atzilut (Emanación) en su conjunto: la yud es Jojmá (sabiduría), etc.;

La sección 2 se ocupa de quien ha pecado y ha defectuado aquello que sus mitzvot atrajeron: la atracción habitual ya no basta, y debe hacer teshuvá para atraer desde arriba y reparar lo que falta. “Desde las profundidades te he llamado, Havaíá” (Salmos 130:1): el Nombre Havaíá representa todo Atzilut; su yud es Jojmá y sus demás letras, los niveles inferiores.

וקראתיך היינו המשכת הוי' אחרת מחדש אורות בכלים כי המשכות האורות שכבר נמשכו בכלים נפגמו כנודע

y “te he llamado” significa atraer una nueva Havaíá, desde el comienzo: luces en vasijas. Pues las atracciones de las luces que ya habían sido atraídas a las vasijas quedaron defectuadas, como es sabido,

“Te he llamado” se interpreta como llamar a D'os para que descienda: atraer una nueva Havaíá, es decir, nuevas luces a las vasijas. Esto es necesario porque las luces que ya habían sido atraídas a las vasijas fueron defectuadas por el pecado.

וצריך להמשיך אורות מחדש והמשכה זו היא ממעמקים מעשרה עומקים שבעשי"ת [שבעשרת ימי תשובה]

עומקא דחשוכא ישת חשך סתרו³⁹

y es necesario atraer luces de nuevo. Esta atracción es “desde las profundidades”: desde las diez profundidades que hay en los Diez Días de Teshuvá, la profundidad de la oscuridad (umka de-jas-huja): “Hizo de la oscuridad Su escondite”.

Las nuevas luces deben venir “desde las profundidades”: desde las diez “profundidades” que se revelan en los Diez Días de Teshuvá y que llegan a la “profundidad de la oscuridad”. Ese es el nivel oculto de “Hizo de la oscuridad Su escondite” (Salmos 18:12), una luz tan escondida que se manifiesta como oscuridad.

וזהו השיבנו אליך⁴⁰ מקורא דכולא כנודע שמא"ס ב"ה נעשה צמצום ומקום פנוי⁴¹ וחלל ואח"כ נמשך קו וחוט ומקו זה נמשכים כל העגולים ומקיפים⁴² כמ"ש בע"ה [בעץ חיים] בשער העגולים ויושר וראשית הקו הזה

Y esto es "Hazos volver a Ti": la fuente de todo. Como es sabido, del Infinito (Ein Sof), bendito sea, se produjo un tzimtzum (contracción), así como un espacio vacío y un vacío; después se atrajo un kav (línea de luz) y un hilo. De esta línea se atraen todos los círculos y los makifim, como está escrito en Etz Chaim, en Sha'ar HaGulim VeYosher (la Puerta de los Círculos y la Rectitud). Y el comienzo de esta línea

"Hazos volver a Ti" (Lamentaciones 5:21) significa volver a la fuente misma de todo. Tal como describe Etz Chaim, el Infinito retiró Su luz mediante el tzimtzum, dejando un espacio vacío, y luego atrajo en él una sola línea (kav), de la que se atraen todos los círculos y las luces circundantes.

היינו בחיי מל' דא"ק [דאדם קדמון] שם הוא עומקא דכולא ומשם נמשכו י"ג מדות הרחמים וזהו בחי' תשובה במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין⁴³ כו' דמשכין ליה בחילא יתיר⁴⁴ אליך ממש

es el nivel de Maljut (soberanía) de Adam Kadmon. Allí está "la profundidad de todo", y de allí se atrajeron las Trece Cualidades de Misericordia. Y este es el nivel de la teshuvá: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá", etc., "pues atraen con mayor fuerza": "a Ti", literalmente.

El comienzo mismo de esa línea, Maljut de Adam Kadmon, es "la profundidad de todo", la fuente de las Trece Cualidades de Misericordia, y allí llega la teshuvá. Por eso los baalei teshuvá se encuentran en un lugar al que ni siquiera llegan los justos perfectos (Berajot 34b), y el Zóhar dice que atraen con mayor fuerza: hacia D'os mismo, "a Ti" en el sentido pleno.

אך להיות הכח הזה בנפש חילא יתיר כו' הוא ע"י י"ג מדות הרחמים שמר"ח [שמראש חודש] אלול שנאמר עליהם ואנכי עמדתי בהר⁴⁵ כו'

Pero que esta fuerza, "con mayor fuerza", etc., esté en el alma se logra mediante las Trece Cualidades de Misericordia que corresponden a Rosh Jodesh Elul, acerca de las cuales está dicho: "Y yo permanecí en la montaña", etc.,

El alma recibe esta fuerza adicional para la teshuvá mediante las Trece Cualidades de Misericordia que resplandecen desde Rosh Jodesh Elul. Sobre esos cuarenta días dijo Moshé: "Y permanecí en la montaña como en los primeros días" (Deuteronomio 10:10), cuando subió a recibir las segundas Tablas.

כימים הראשונים הם ימי קדם כנודע שיש ימי עולם וימי קדם^{46,47} שנות עולם שנים קדמוניות⁴⁸ ימי קדם הם מעומקא דחשוכא מלי דא"ק [דאדם קדמון] ועי'

“como en los primeros días”: estos son los días de antaño (yemei kedem). Como es sabido, hay “días del mundo” (yemei olam) y “días de antaño” (yemei kedem), “años del mundo” (shnot olam) y “años antiguos” (shanim kadmoniyot). Los días de antaño provienen de la profundidad de la oscuridad, Maljut de Adam Kadmon. [Y véase,

“Los primeros días” son los “días de antaño” (yemei kedem), más elevados que los “días del mundo” (yemei olam): en la Idra, los días de antaño son los atributos de Atik, mientras que los días del mundo son los de Zeir Anpín. Los días de antaño provienen de la “profundidad de la oscuridad”, Maljut de Adam Kadmon.

בענין ימי קדם באדרא דנשא⁴⁹ ד' קל"ד ד' ודקל"ח ב' ועמ"ש בביאור ע"פ ולא אבה⁵⁰ בפ'

acerca de los días de antaño, Idra de Naso, folio 134[b] y folio 138b. Y véase lo escrito en la explicación sobre el versículo “Pero él no quiso”, en Parshas

La Idra de Naso dice que los tikunim de Atik “son llamados días de antaño”, mientras que los que se encuentran en Zeir Anpín son llamados “días del mundo”; en 138b relaciona “años antiguos” con los días de antaño. El texto impreso da el primer folio como “134, ד'”; la nota de Kehot lo lee como 134b y cita allí el pasaje. El Alter Rebe también remite a su explicación sobre “Pero él no quiso” (Deuteronomio 23:6), en Parshas Ki Seitzei.

כי תצא ובפ' ויקרא בביאור ע"פ ויקרא אל משה⁵¹ מענין ישת חשך סתרו] ומשם נמשך להיות מקיפים וע"ז נאמר אנלדודי ועלי תשוקתו⁵² דלא כתיב ואלי תשוקתו

Ki Seitzei, y en Parshat Vayikrá, en la explicación sobre el versículo “Y llamó a Moshé”, acerca de “Hizo de la oscuridad Su escondite”.] Y desde allí se extiende para convertirse en luces circundantes. Sobre esto se dice: “Yo soy de mi amado, y su deseo está sobre mí (alai)”, pues no está escrito “y su deseo está dirigido hacia mí (elai)”,

Otra referencia es a su explicación sobre “Y llamó a Moshé” (Levítico 1:1), acerca de “Hizo de la oscuridad Su escondite”. De esa profundidad provienen las luces circundantes, y por eso el versículo dice “su deseo está sobre mí (alai)” (Cantar de los Cantares 7:11), y no “dirigido hacia mí (elai)”.

אלא ועלי כלומר מלמעלה בחיי מקיף [ועמ"ש בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר^{53,54} גבי ענין בגדי לבן דכה"ג [דכהן גדול] ביוהכ"פ [ביום הכפורים] וע' עוד מענין ועלי תשוקתו באדרא דנשא (דקל"ב ב') מי גרם שאני לדודי⁵⁵ משום ועלי תשוקתו.⁵⁶

sino “sobre mí”, es decir, desde arriba: el nivel de lo circundante. [Y véase lo escrito en la explicación sobre el versículo “Porque en este día expiará”, respecto de las vestiduras blancas del Kohen Gadol en Yom Kipur. Y véase también, sobre el tema de “y su deseo está sobre mí”, en la Idra de Nasó (132b): “¿Qué hizo que ‘yo sea de mi amado’? Que ‘su deseo está sobre mí’”.

“Sobre mí” significa desde arriba: una luz circundante que reposa sobre la persona. El pasaje entre corchetes remite a la explicación de las vestiduras blancas del Kohen Gadol en Yom Kipur (sobre Levítico 16:30), y a la Idra, que interpreta el versículo: ¿qué hizo que “yo sea de mi amado”? “Su deseo está sobre mí”.

אכן בזהר פ' לך לך (דפ"ח ב') פ"י אני לדודי בקדמיתא ולביתר ועלי תשוקתו⁵⁷ וכן משמע הפ"י באדר"ז [באדרא זוטא] [דרפ"ח ע"א].

Sin embargo, en el Zohar, Parshat Lej Lejá (88b), se explica: primero “Yo soy de mi amado” y después “y su deseo está sobre mí”. Y ese es también el sentido que sugiere la explicación en la Idra Zuta (288a).

El Zohar sobre Lej Lejá lee el versículo en el orden inverso: primero “Yo soy de mi amado”, preparando un lugar para Él, y solo después “su deseo está sobre mí”. La Idra Zuta sugiere la misma lectura.

והיינו ב' בחי' ג"ג מדה"ר [מדות הרחמים] דאלול ודיוהכ"פ [ודיום הכפורים]. שעל י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] דאלול שהם המשכה להיות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ע"ז אמרו מי גרם שאני לדודי משום דעלי תשוקתו.

Esto corresponde a los dos niveles de las Trece Medidas de Misericordia de Elul y de Yom Kipur. Respecto de las Trece Medidas de Misericordia de Elul, que son una extensión desde arriba para que surja un despertar desde abajo, dijeron: “¿Qué hizo que ‘yo sea de mi amado’? Que ‘su deseo está sobre mí’”.

Las dos lecturas corresponden a dos clases de Trece Medidas de Misericordia. En Elul, las medidas descenden primero desde arriba y despiertan el despertar propio de la persona desde abajo; así, “su deseo está sobre mí” hace que “yo sea de mi amado”. El impreso “ג"ג” es aquí una errata por “י"ג”, trece.

וי"ג מדה"ר [מדות הרחמים] דעשי"ת [דעשרת ימי תשובה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] שהם סליחת ומחילת העוונות ע"י התשובה ע"ז אמרו ע"י שאני לדודי בקדמיתא ע"ז ועלי תשוקתו כו' ועמ"ש מענין ב' בחינות י"ג מדות דאלול ויום הכפורים בד"ה ושמתי כדכד^{58,59} ושאר דוכתי].

Y respecto de las Trece Medidas de Misericordia de los Diez Días de Teshuvá y de Yom Kipur, que son el perdón y la absolución de los pecados mediante la teshuvá, dijeron: por medio de “Yo soy de mi amado” primero, se produce “y su deseo está sobre mí”, etc. Y véase lo escrito acerca de los dos niveles de las Trece Medidas, las de Elul y las de Yom Kipur, en el discurso que comienza “Y haré de kadkod...”, y en otros lugares.]

En los Diez Días de Teshuvá y en Yom Kipur, las medidas traen el perdón y la absolución mediante la teshuvá; por eso, primero viene el “Yo soy de mi amado” de la persona, y por medio de este, “su deseo está sobre mí”. Los dos niveles se tratan más ampliamente en el discurso sobre “Y haré tus almenas de rubíes (kadkod)” (Isaías 54:12).

וזוהו הרועה בשושנים תליסר עלין דסחרין לשושנה⁶⁰ והן י"ג מדות שאמר מיכה⁶¹ שהן בעתיק והן למעלה מהי"ג שאמר משה⁶² כמ"ש במ"א שמשוה המשיך למטה בז"א כמ"ש באדרא (דקל"ח ע"א) והיינו

Y esto es “El que apacienta entre las rosas”: los trece pétalos que rodean la rosa. Estas son las trece medidas que enunció Mijá, que están en Atik y son superiores a las trece que enunció Moshé; como se explica en otro lugar, Moshé las hizo descender abajo, a Zeir Anpín (los atributos emocionales), tal como está escrito en la Idra (138a). Es decir,

“El que apacienta entre las rosas” alude a la rosa del Zohar con sus trece pétalos: las trece medidas de Mijá (Miqueas 7:18-20), arraigadas en Atik. Son superiores a las trece medidas que enunció Moshé (Éxodo 34:6-7), las cuales, como explica la Idra, Moshé hizo descender a Zeir Anpín.

כי היג"מ [הי"ג מדות] של משה הן לחיי העוה"ז שהיה צריך משה לכך לפי שהקב"ה אמר למשה ועתה הניחה לי⁶³ כו' וע"ז נאמר במשה ויקוד ארצה וישתחו⁶⁴ שהשתחואה הוא המשכה שהמשיך למטה כו'

porque las Trece Medidas de Moshé son para la vida de este mundo, que Moshé necesitaba para ello, pues el Santo, bendito sea, le había dicho a Moshé: “Y ahora, déjame”, etc. Y acerca de esto se dice de Moshé: “Se inclinó hacia la tierra y se prosternó”, pues la prosternación es una extensión que él hizo descender abajo, etc.;

Las medidas de Moshé sirven para la vida de este mundo: después del becerro de oro, D'os dijo: “Y ahora, déjame” (Éxodo 32:10), y Moshé las necesitaba para salvar al pueblo. Cuando se revelaron, él “se inclinó hacia la tierra y se prosternó” (Éxodo 34:8); la prosternación es una extensión de la luz hacia abajo.

אבל היג"מ [הי"ג מדות] שאמר מיכה הן יג"מ [י"ג מדות] דא"א שהן לחיי הנשמות שהוא חיי אלק ות וכמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] שם (דקל"ג ע"ב)⁶⁵

pero las Trece Medidas que enunció Mijá son las Trece Medidas de Arij Anpín, que son para la vida de las almas, la cual es la vida de la Divinidad, como está escrito allí en el santo Zohar (133b):

Las medidas de Mijá son las de Arij Anpín y sirven para la vida de las almas, una vida divina, y no meramente para la vida física. El Alter Rebe trae como prueba la Idra.

אית חסד דלגו ואית חסד דלבר⁶⁶ כו' חסד דאקרי חסד עולם כו' דז"א דכתיב אמרתי עולם חסד יבנה.⁶⁷

“Hay un Jésed interior y hay un Jésed exterior”, etc.; “un Jésed que es llamado jésed olam (Jésed eterno)”, etc., que pertenece a Zeir Anpín, como está escrito: “Dije: el mundo (olam) será construido con Jésed”.

El Idra distingue entre un Jésed interior, de Atik, y un Jésed exterior llamado jésed olam, que pertenece a Zeir Anpín, como en “el mundo (olam) será construido con Jésed” (Psalms 89:3). La palabra olam vincula este Jésed exterior con el sustento del mundo.

והאי חסד דעתיק כו' לאו בחיי גופא אתמר אלא בחיי דנשמתא.⁶⁸ (ועיין בזהר בהעלותך דקנ"ב סע"א [סוף עמוד א]).

“Y este Jésed de Atik”, etc., “no se dijo de la vida del cuerpo, sino de la vida del alma”. (Y véase en el Zohar, Beha'alos'cha, al final de 152a).

El Idra concluye que el Jésed de Atik se refiere no a la vida del cuerpo, sino a la vida del alma. El Alter Rebe agrega una referencia al Zohar sobre Beha'aloscha (152a), que habla de la vestimenta, el cuerpo y el alma de la Torá, así como del alma del alma: Atika Kadisha.

וזוהו הרועה בשושנים שהוא רועה זן ומפרנס כי בכל השנה הוא רועה ישראל בבחי' עשב כמ"ש ונתתי עשב בשדך⁶⁹ לבהמתך ועשב לעבודת האדם⁷⁰

Y esto es “Quien pastorea entre las rosas”: un pastor, quien alimenta y sustenta. Pues durante todo el año Él pastorea a Israel con el nivel de la hierba, como está escrito: “Daré hierba en tu campo para tu ganado”, y “hierba para el servicio del hombre”.

Un ro'eh es un pastor que alimenta y sustenta a su rebaño. Durante todo el año, D'os alimenta a Israel con “hierba”: “Daré hierba en tu campo para tu ganado” (Deuteronomy 11:15) y “hierba para el servicio del hombre” (Psalms 104:14), un sustento de nivel inferior y mediado.

דהיינו מה שישראל מקבלים בחיי האוי"ר [האהבה ויראה] הוא ע"י מלאכים בברכת יוצר אור כולם אהובים כו'.

Es decir, Israel recibe el nivel del amor y el temor por medio de los ángeles, en la bendición Yotzer Or: "Todos son amados", etc.,

Esta "hierba" es el amor y el temor que Israel recibe por medio de los ángeles, como en la bendición Yotzer Or, antes del Shemá, donde los ángeles, "todos amados", alaban a D'os. Oír sobre el amor y el temor de los ángeles despierta amor y temor en la persona.

והאופנים כו' (ועיין בזהר בראשית דף י"ח ע"ב עשב דא אלין אופנים וחיות כו' ע"ש)

"y los Ofanim", etc. (Y véase el Zohar, Bereishis, folio 18b: "'Hierba': estos son los Ofanim y las Jayot", etc.; véase allí).

La bendición continúa: "y los Ofanim", los ángeles de la carroza Divina. El Zohar explica que "hierba para el servicio del hombre" se refiere a estos Ofanim y Jayot, que están dispuestos para el servicio del hombre a D'os mediante las ofrendas y la plegaria.

ועל ידי זה מקבלים ג"כ התפעלות אהוי"ר [אהבה ויראה] או תיקון הקדושה שלמעלה מקבלת הנפש למטה ג"כ והיינו נה"ב [נפש הבהמית]

Y por medio de esto también reciben el despertar del amor y el temor, o la rectificación de la santidad que está arriba: el alma de abajo también la recibe; y esto se refiere al alma animal.

Por medio de los ángeles, la persona también recibe un despertar de amor y temor, la rectificación de la santidad de arriba. La parte de la persona que lo recibe es el alma animal.

כי הנפש אלקית אינה צריכה תיקון לעצמה שהנפש שבכל עולם הוא גבוה מבחי' המלאכים שבכל עולם

Pues el alma divina no necesita rectificación para sí misma, ya que el alma de cada mundo está por encima del nivel de los ángeles de ese mundo;

El alma divina no necesita tal rectificación, pues en cada mundo el alma está por encima de los ángeles de ese mundo.

כי הנשמה היא מפנימית העולם והמלאכים הם מחיצוניי [מחיצוניות] אלא שנפש הבהמית היא נמשכת מפנימית האופנים [משא"כ משמרי האופנים נמשך השפעה החיצונית]

pues el alma proviene de la dimensión interior (pnimiut) del mundo, y los ángeles, de la dimensión exterior (jitzoniut). Pero el alma animal es atraída de la dimensión interior de los Ofanim [mientras que de las escorias de los Ofanim proviene el flujo exterior].

El alma proviene de la dimensión interior de cada mundo; los ángeles, de su dimensión exterior. Sin embargo, el alma animal proviene de la dimensión interior de los Ofanim, mientras que las escorias de los Ofanim dan origen únicamente a un flujo exterior.

וצריך שגם נפש הבהמית תסכים לזה והיינו ע"י ההמשכה מבחי' האופנים וחיות שהן שרשה ומקורה שאין הדינין נמתקין⁷¹ אלא בשרשן⁷² וכמ"ש מזה ע"פ כי תצא הנזכר לעיל.^{73.74}

Y también el alma animal debe consentir en esto. Esto se logra mediante la atracción hacia abajo desde el nivel de los Ofanim y las Jayot, que son su raíz y su fuente, pues los dinim solo se endulzan en su raíz; como se explica acerca de esto en el versículo «Cuando salgas», mencionado anteriormente.

El alma animal también debe aceptar servir a D'os, y esto se atrae desde su propia raíz, los Ofanim y las Jayot, porque las fuerzas severas (dinim) solo se «endulzan» en su raíz; este principio se enuncia en Pri Etz Chaim. Esto se explica en el discurso sobre «Cuando salgas» (Deuteronomy 21:10).

SECCIÓN 6 • 19-10

Hierba y rosas; la Torá y el makif

9 ולכך תקנו לנו אנשי כנה"ג [כנסת הגדולה] לומר בכל יום והאופנים וחיות כו' בברכת יוצר אור קודם שמע ישראל.

Por eso los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron que digamos cada día: «Y los Ofanim y las Jayot», etc., en la bendición de Yotzer Or, antes de «Oye, Israel».

Como el alma animal tiene su raíz en los Ofanim y las Jayot, los Hombres de la Gran Asamblea pusieron la alabanza de los ángeles, «Y los Ofanim y las santas Jayot», en la bendición de Yotzer Or, antes del Shemá. El amor y el temor de los ángeles preparan al alma animal para unirse al Shemá.

ישראל היא הנפש האלקית ועליה נאמר בכל לבבך בשני יצריך⁷⁵ ובכל נפשך אפי' [אפילו] בנפש הבהמית

«Israel» es el alma divina, y de ella se dice: «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones; «y con toda tu alma», incluso con el alma animal.

«Oye, Israel» se dirige al alma divina. La Mishná (Berakhot 9:5) interpreta «con todo tu corazón» como «con tus dos inclinaciones», y el Alter Rebe interpreta «con toda tu alma» como algo que incluye incluso al alma animal.

והיינו ע"י ונתתי עשב בשדך⁷⁶ שדה הוא חקל תפוחין קדישין^{77,78} כדי להיות לבהמתך ואח"כ ואכלת ושבעת הוא ענין אכלית יערי עם דבשי⁷⁹ כו' וזהו כל השנה

Y esto se logra mediante «Y daré hierba en tu campo»: el «campo» es el campo de manzanas sagradas, para que sea «para tu ganado». Y después, «comerás y te saciarás», que corresponde a «He comido mi panal con mi miel», etc. Esto ocurre durante todo el año.

Esto se logra mediante «Y daré hierba en tu campo» (Deuteronomio 11:15): el «campo» es el «campo de manzanas sagradas» del Zóhar, y la hierba que hay en él es «para tu ganado», el alma animal. Su alimento y saciedad se comparan con «He comido mi panal con mi miel» (Cantar de los Cantares 5:1); así alimenta D'os durante todo el año.

אבל כר"ח [בראש חודש] אלול הוא הרועה בשושנים תליסר עלין דסחרין לשושנה [וזהו קרוב למשנ"ת [למה שנתבאר] בפ' עקב ע"פ ואכלת ושבעת וברכת⁸⁰ בענין

Pero en Rosh Jodesh Elul, Él es «Quien pastorea entre las rosas»: los trece pétalos que rodean la rosa. [Y esto se aproxima a lo explicado en la parashá de Ekev, sobre el versículo «Comerás y te saciarás, y bendecirás», acerca de

A partir de Rosh Jodesh Elul comienza un sustento superior: «Quien pastorea entre las rosas», los trece pétalos, que corresponden a los Trece Atributos de Misericordia. El pasaje entre corchetes lo compara con el discurso sobre «Comerás y te saciarás, y bendecirás» (Deuteronomio 8:10), en la parashá de Ekev.

כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם⁸¹ שהוא בחי' לחם מן הארץ וכן בחי' עשב מזון דנה"ב [דנפש הבהמית]

«Pues no solo de pan vive el hombre», que corresponde al nivel del pan de la tierra, y asimismo al nivel de la hierba, alimento del alma animal;

Ese discurso interpreta «No solo de pan vive el hombre» (Deuteronomio 8:3): el pan común, «pan de la tierra», al igual que la «hierba», es el alimento del alma animal.

כי על כל מוצא פי ה' יחיה האדם היינו בחיי לחם מן השמים שנמשך מבחי' טל טלא דבדולחא שבמו"ס

[שבמוחא סתימאה]

«sino de todo lo que sale de la boca de Havaia vive el hombre»: esto corresponde al nivel del pan del cielo, que se extiende del nivel del rocío, el rocío cristalino (tala dibedolcha) que está en Mojá Setimá (el cerebro oculto),

«De todo lo que sale de la boca de Havaia» es el «pan del cielo», el maná, que proviene del «rocío cristalino» en Mojá Setimá, el cerebro oculto de Arij Anpín.

שהוא מקור יג"מ [י"ג מדות] הרחמים וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] בד"ה ויאכילך את המן⁸² כו' ע"ש ועד"ז הוא ההפרש בין בחי' ונתתי לגבי בחי' הרועה בשושנים.

que es la fuente de los Trece Atributos de Misericordia, como se explica allí, en el discurso que comienza «Y te alimentó con el maná», etc.; véase allí. Y de manera análoga es la diferencia entre el nivel de «Y daré» y el nivel de «Quien pastorea entre las rosas».

Ese rocío es la fuente de los Trece Atributos de Misericordia, como explica el discurso sobre «Y te alimentó con el maná». La diferencia entre el pan común y el maná corresponde a la diferencia entre «Daré hierba», que se recibe durante todo el año, y «Quien pastorea entre las rosas», propio de Elul.

ובזהר פ' יתרו (דפ"א ע"ב)⁸³ מאי מוצא פי⁸⁴ ה' דא קול השופר כו' בהאי קול שופר תליא כולא.

Y en el Zóhar, parashá de Yitró (81b): «¿Qué es “lo que sale de la boca de Havaia”? Es el sonido del shofar», etc. «De este sonido del shofar depende todo».

El Zóhar sobre Yitró identifica «lo que sale de la boca de Havaia» con el sonido del shofar, del cual «depende todo».

והיינו לפי שע"י השופר הוא התגלות יג"מ [י"ג מדות] הרחמים וגם ע"י נמשך בנין המלי' שהיא פי ה'

Esto se debe a que por medio del shofar se revela las Trece Atributos de Misericordia, y también por medio de él se hace descender la construcción de Maljut (soberanía), que es «la boca de Havaia»;

El shofar revela las Trece Atributos de Misericordia y también hace descender la «construcción» de Maljut, llamada «la boca de Havaia».

ולכן נק' השופר מוצא ומקור פי ה' כי מר"ח [מראש חודש] אלול עד יו"כ [יום כפור] הן ארבעים יום וכו' (וביום הכפורים) בו נתנו לוחות האחרונות⁸⁵ כללות כל התרי"ג מצות והן מילוי כל החסרונות והפגמים בהמשכת פעימים ומקיפים מחדש.

y por eso el shofar es llamado el «surgimiento» y la fuente de «la boca de Havaíá».] Pues desde Rosh Jodesh Elul hasta Yom Kipur hay cuarenta días, y en Yom Kipur fueron entregadas las segundas Tablas, la expresión general y colectiva de las 613 mitzvot; y ellas colman todas las carencias y reparan todos los defectos, mediante la atracción renovada de [luces] interiores y makifim.

Así, el shofar es la fuente de «la boca de Havaíá», es decir, de Maljut. Los cuarenta días desde Rosh Jodesh Elul hasta Yom Kipur, día en que fueron entregadas las segundas Tablas (Bava Basra 121a), contienen las 613 mitzvot como una unidad y reparan toda carencia y todo defecto mediante la atracción renovada de luces interiores y envolventes.

ובזהר פ' שמות (ד"כ ע"ב) איתא ד"א [דבר אחר] בשושנים באותם ששונים בתורה⁸⁶ שע"י התורה נמשך מקיף היושר הכללי שמקיף בהשוואה אחת.

Y en el Zohar, Parshas Shemos (20b), se afirma: «Otra explicación: “entre las rosas (shoshanim)”»: entre quienes estudian (sheshonim) Torá». Pues por medio de la Torá se hace descender el makif general y directo, que circunda con una medida igual.

El Zohar sobre Shemos interpreta «entre las rosas (shoshanim)» como «entre quienes estudian (sheshonim) Torá». Por medio de la Torá se hace descender el makif general y directo, que circunda todo por igual.

והוא ענין שמחת תורה שהשמחה של כל השנה בתורה ומצות נכלל ביום אי שהוא כללות כל השנה ומקיף זה נמשך ע"י התורה הגם שהיא בחי' פנימית

Y este es el asunto de Simjat Torá: la alegría de todo el año por la Torá y las mitzvot se incluye en un día, que es la expresión general y colectiva de todo el año. Y este makif se hace descender por medio de la Torá, aunque esta es el nivel de la dimensión interior (pnimiut).

Simjat Torá reúne en un solo día la alegría de todo el año por la Torá y las mitzvot; ese día contiene el año entero. Aunque la Torá es una luz interior, por medio de ella se hace descender este makif general.

וזהו ענין גדול ת"ת [תלמוד תורה] שמביא לידי מעשה וכוונת שמא"ס ב"ה עצמו לא נמשך כלל אלא שיש הפסק צמצום ומקום פנוי וחלל

Y este es el significado de «el estudio de la Torá es mayor, pues conduce a la acción». Y, como es sabido, del Infinito (Ein Sof), bendito sea, Mismo, no se hizo descender nada en absoluto; más bien, hay una interrupción: el tzimtzum (contracción), un lugar vacío y un vacío;

Este es el significado de «el estudio de la Torá es mayor, pues conduce a la acción»: la Torá, una luz interior, hace descender incluso la luz envolvente. El Infinito Mismo no se hace descender en absoluto; después del tzimtzum hay una separación, un espacio vacío.

רק הקו והחוט נמשך אחר הצמצום והרי הוא בחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ואח"כ ממנו נמשך כל המקיפים וכוונת שמקיפים א"א להיות פנימי [פנימיות / פנימית]

solo el kav (línea de luz) y el hilo se hicieron descender después del tzimtzum, y este es el nivel interior; luego, de él se hicieron descender todos los makifim. Y, como es sabido, los makifim no pueden volverse interiores;

Solo el kav, la delgada línea de luz, entra después del tzimtzum; es una luz interior, y de ella proceden todas las luces envolventes. Una luz envolvente nunca puede volverse una luz interior.

רק פנימי [פנימיות / פנימית] עליון נעשה מקיף לתחתון וכך מן פנימית עליון שהוא הקו וחוט נעשו כל המקיפים כו'. [ועמ"ש סד"ה ויקהל משה⁸⁷ ובד"ה שרי אשתך.⁸⁸]

solo lo interior de un nivel superior se vuelve makif para uno inferior; y así, de lo interior del nivel superior, que es el kav y el hilo, surgieron todos los makifim, etc. [Y véase lo escrito al final del discurso que comienza «Y Moshé reunió», y en el discurso que comienza «Sarai, tu esposa».

La regla funciona en sentido inverso: la luz interior de un nivel superior se vuelve la luz envolvente de uno inferior; por eso todos los makifim proceden del kav, que es una luz interior. El corchete remite al final del discurso sobre «Y Moshé reunió» (Éxodo 35:1) y al discurso sobre «Sarai, tu esposa» (Génesis 17:15).

10 ועמ"ש עוד מענין תורה בד"ה וידבר ⁸⁹ דעשרת הדברות. וע"פ ביום השמיני עצרת ⁹⁰ בענין גדול תלמוד שמביא לידי מעשה ועמ"ש גבי הזכרת תורה בברכת הארץ איך שע"ז נמשך מבחי' טל ומן בברכת הארץ כו' ע"ש]:

Y véase también lo escrito sobre el tema de la Torá en el discurso que comienza «Y habló [D'os]», acerca de los Diez Mandamientos; y sobre el versículo «En el octavo día, una asamblea», respecto de la cuestión de que «el estudio es mayor, pues conduce a la acción». Y véase también lo escrito acerca de la mención de la Torá en la bendición por la Tierra: cómo, por medio de ello, se atrae desde el nivel del rocío y el maná hacia la bendición por la Tierra, etc.; véase allí.]

El corchete de cierre reúne referencias adicionales: el discurso sobre «Y habló D'os» (Éxodo 20:1), acerca de los Diez Mandamientos; el discurso sobre «En el octavo día, una asamblea» (Números 29:35), acerca de que «el estudio es mayor, pues conduce a la acción»; y la explicación de por qué la bendición por la Tierra en la Bendición después de las comidas menciona la Torá: por medio de ella, el influjo del «rocío» y el «maná» llega a esa bendición.

EN LA AVODÁ

Los años de una persona le son dados para realizar acciones: mediante las mitzvot prácticas, cumplidas con alegría, atrae a este mundo la luz circundante oculta; y mediante el estudio de la Torá hace que esa luz llegue a la acción. Su alma descendió no por sí misma, sino para transformar el alma animal; por eso la plegaria antes del Shemá despierta amor y temor incluso allí. Quien ha pecado debe aprovechar los días de Elul, cuando los Trece Atributos de Misericordia resplandecen desde arriba, para hacer teshuvá «desde las profundidades».

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿En qué sentido la acción es mayor que el estudio, y en qué sentido el estudio es mayor? ¿Cómo conserva ambas posturas la decisión «el estudio es mayor, pues conduce a la acción»?
2. ¿Por qué la luz circundante de las mitzvot solo puede llegar a la acción a través de la Torá, que es una luz interior?
3. ¿En qué se diferencia la alegría de una mitzvá, como makif, de la luz de la mitzvá misma?
4. ¿Por qué difiere el orden de «Yo soy de mi Amado» y «Su deseo está sobre mí» entre Elul y Yom Kipur?
5. Si el alma no necesita rectificación para sí misma, ¿por qué descendió y qué nos enseña esto sobre cómo aprovechar «los días de nuestros años»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור ע"פ אני לדודי

La nota informa que en el manuscrito 1101 hay sobre este maamar un encabezamiento escrito de puño y letra sagrados que dice: «Una explicación de “El que pastorea entre las rosas”, etc.», y que señala como tema las palabras finales del versículo.

LA NOTA DE KEHOT

בוך 1101 גוכתי"ק רשום על המאמר: ביאור הרועה בשושנים כו'.

PÁRRAFO 2

2 תלמוד גדול או מעשה גדול

En Lod se preguntó a los Sabios si el estudio o la acción son superiores; Rabí Tarfon dijo que la acción, Rabí Akiva dijo que el estudio, y todos respondieron que el estudio es superior, pues conduce a la acción. El maamar explica ambas posturas y el dictamen final.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח-ט"ז

וקבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמיטים ששים ואחת, ליוכלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

3 אכילה . . של מצוה . . סעודת שבת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ע או"ח רס"ב.

4 כולו סג יחידי

“Todo se ha vuelto atrás (sag); juntos se han corrompido”. El Alter Rebe interpreta la palabra sag como el Nombre Sag (63), en el que tuvo lugar la ruptura de las vasijas.

Psalms 53:4 ד"ג: נ"ג

כלו סג יחדו נאלחו אין עשה טוב אין גס-אחד:

Every one of them is unclean, they are together become impure; There is none that doeth good, no, not one.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נג, ד.

5 Los padres del hijo rebelde dicen de él: “es glotón y bebedor”. Aquí, la frase representa comer por mero placer, lo opuesto a comer como mitzvá.

Deuteronomy 21:20 כ"א: כ"ב

ואמרו אל-זקני עירו כנגו זה סורר ומרה איננו שמע בקלנו זולל וסבא:

and they shall say unto the elders of his city: ‘This our son is stubborn and rebellious, he doth not hearken to our voice; he is a glutton, and a drunkard.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

6 איהו וחיוהי חד

El Tikkunei Zohar dice acerca de las Sefirot de Atzilut que «Él y Sus fuerzas vitales son uno». Aquí describe Atzilut como ya rectificado, enteramente en bitul.

Tikkunei Zohar 3b ג' הוהר

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ג, ב).

7 הנשמה א"צ תיקון לעצמה

Tanya cita allí Etz Chaim, Sha'ar 26: «el alma misma no necesita rectificación alguna», y solo necesitaba investirse en este mundo para hacer descender luz que rectificara [el cuerpo y el alma animal]. Este es el principio que aplica aquí el Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער כ"ו — תניא פרק לז. תו"א ביאור מאמר כ"ק אדמו"ר הצ"צ (נדפס בסוף תו"א).

8 אשת חיל עטיב

«La mujer virtuosa es la corona de su marido». El aspecto receptor y femenino, aquí Ban, se eleva después del refinamiento para convertirse en una corona por encima del dador, Mah.

Proverbs 12:4 ד"ב: י"ב משלי

אשת-חיל עטרת בעלה וקרוב בעצמותיו מבישה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ד.

9 בחכמה אתברירו

El Zohar, en Pekudei, describe la chispa que asciende dentro del Pensamiento y refina la escoria desde dentro del Pensamiento, de modo que queda refinada. La nota de Kehot lo cita para «En Jojmá son refinados».

Zohar II, 254b ב"ב רנד

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. ע"ח ש"ח, פ"ה. מבר"ש ש"ה ח"א, פ"ב.

10 בחכמה אתברירו

Etz Chaim cita el Zohar, en Pekudei: «en el Pensamiento todos fueron refinados», y explica que Aba, la Jojmá Supre-

ma, es quien refina con su mente. Es la fuente cabalística del refinamiento mediante Jojmá.

עץ חיים י"ח:ה'5:Sefer Etz Chaim

11 שעד ברוך שאמר הוא עולם העשי

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ח ש"ר פ"א. מ"ח מס' תפלת העשי ומס' תפלת היצי"ר פ"א.

12 שעקימת שפתיו הוה מעשה

El Talmud registra el dictamen de Rabí Yojanán de que «mover la boca se considera un acto», que es el pasaje citado en la nota de Kehot; las palabras exactas «mover los labios se considera un acto» se dicen del blasfemo en el lado anterior (65a). El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la plegaria, aunque se pronuncia, es también un acto de refinamiento.

Sanhedrin 65b:4-6 ו"ד:6-4

רבי יוחנן אומר: חייב, עקימת פיו הוי מעשה. ריש לקיש אומר: פטור, עקימת פיו לא הוי מעשה. אלא אומר רבא: שאני עדים זוממין, הואיל וישנו בראיה. תנו רבנן: בעל אוב - זה המדבר בין הפרקים ומבין אצ"ל ידיו. ידעוני - זה המנציח עצם ידוע בפיו, והוא מדבר מאליו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין סה, ב.

13 בבאור ע"פ צאינה וראינה

Allí se expone la diferencia entre la Torá y las mitzvot: la Torá explica cómo y qué hacer, por lo que es la dimensión interior, mientras que las mitzvot son exteriores y prácticas; sin embargo, la mitzvá misma es la esencia misma de la voluntad de D'os, por lo que la mitzvá es lo principal.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש כב, ג ואילך.

14 צאינה וראינה

«Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó». Las palabras iniciales de la explicación en Likkutei Torah a la que se refiere el Alter Rebe para comparar Kéter y Jojmá.

Song of Songs 3:11א"י:3

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

15 בבאור ע"פ ונקדשתי

Allí se dice que la atracción de Kéter hacia Maljut, fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, se produce específicamente por medio de las mitzvot prácticas, que refinan aquello que

cayó en la ruptura de las vasijas y cuya raíz está muy por encima de Sag.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' אמור לד, ד ואילך.

16 ונקדשתי בתוך בני

“Y seré santificado entre los hijos de Israel”. Palabras iniciales de la explicación del Alter Rebe en Likkutei Torah, Emor, a cuyo final se refiere.

Leviticus 22:32ב"ב:32

ולא תחללו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ובביאור ע"פ מי מנה

El pasaje al que se remite, cerca de la columna indicada en la nota, dice que las almas también contienen una mezcla de bien y mal, cuya raíz está en la elección que procede de Daat, y que descendieron a este mundo para separar el bien del mal, de modo que su conocimiento y su elección se dirijan únicamente al bien y al amor a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בלק סט, ב.

18 מי מנה כו' רובע ישראל

Palabras de Bilam: “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov o enumerado la cuarta parte de Israel?”. Palabras iniciales de la explicación del Alter Rebe en Likkutei Torah, Balak.

Numbers 23:10י"ג:23

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

19 את השמים ואת הארץ אני מלא

“¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?, dice Havaíá”. Ese “Yo” se entiende como la esencia de D'os, atraída por medio de las mitzvot, ante la cual los cielos y la tierra son iguales.

Jeremiah 23:24כ"ד:23

אם יסתר איש במקטרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה':

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 מלא כל הארץ כבודו

La proclamación de los ángeles: “Santo, santo, santo... toda la tierra está llena de Su gloria”. “Su gloria” se en-

tiende como el resplandor atraído por medio de la Torá.

ישעיהו ר:ג:3 Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

זיו יקריה

El Targum arameo traduce “Su gloria” como “el resplandor de Su gloria” (ziv yekarei). El Alter Rebe infiere que el versículo habla de un resplandor, no de la esencia.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3: ר:ג:3 על ישעיהו ר:ג:3

וּמִקְבְּלֵי דִין מִן דִּין וְאָמְרִין קָדִישׁ בְּשָׁמַי מְרוּמָא עֲלָאָה בֵּית שְׁכִנְתֵּיהָ קָדִישׁ עַל אֲרֻעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתֵּיהָ קָדִישׁ לְעֵלָם וּלְעֵלְמֵי עֲלְמַיָּא זִי צְבָאוֹת מְלֵיא כָּל אֲרֻעָא זִיו יְקָרִיָּה:

Y se gritaban unos a otros, diciendo: Santo en los cielos más altos y excelsos es la morada de Su Shejiná; santo sobre la tierra es la obra de Su poder; santo por siempre, por los siglos de los siglos, es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena del resplandor de Su gloria.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

22

סדי"ה ואכלת ושבעת

Al final de ese discurso se dice que primero hay que introducir la Torá, que “emana de Jojmá”, y que desde allí el influjo se extiende a las Trece Atributos por las que se interpreta la Torá, arraigadas en las Trece Atributos de Arij Anpín; y eso es “comerás y te saciarás”, como en “saciado de favor (ratzón)”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' עקב טז, א.

23

ואכלת ושבעת וברכת

“Y comerás, te saciarás y bendecirás a Havaíá, tu D'os”. Las palabras iniciales del discurso en Likkutei Torah, Eikev, hasta cuyo final remite el corchete.

Deuteronomy 8:10: דברים ח:10

וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

Y comerás, te saciarás y bendecirás a D'os, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

24

ע"פ אסרי לגפן

Allí, “Ata su pollino a la vid” se refiere a los días del Mashíaj, cuando todo Israel alcanzará el nivel de la vid y del vino que alegra: la alegría de una mitzvá. Y osri (“ata”) se interpreta como atar con la yud, Jojmá, pues la alegría debe unirse a la autoanulación (bitul).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מז, ג.

25

אסרי לגפן

La bendición de Yaakov a Yehudá: «Ata su pollino a la vid». Las palabras iniciales del discurso del Alter Rebe en Torah Ohr, Vayechi, acerca de la alegría de una mitzvá.

Genesis 49:11: בראשית מ"ט:11

אֶסְרִי לְגִפֶּן עֵירָה וְלַשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנּוּ כֶּבֶס בְּיַיִן לִכְשׁוֹ וּבְדָם־עֲנָבִים סוּתָה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ב' בחיי מקיפים

La nota cita este maamar y los que le siguen sobre las dos clases de luz circundante.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה השמים מספרים תרס"ו ואילך. סה"מ תש"י ע' 151.

PÁRRAFO 7

27

היום לעשותם

“Guardarás el mandamiento... que hoy te ordeno, para cumplirlo”. El Alter Rebe interpreta «hoy» como este mundo, donde el makif reposa mediante las acciones.

Deuteronomy 7:11: דברים ז:11

וּשְׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ע"פ צו את בניי

La nota ubica este discurso antes en el libro, en Parshas Pinchas; el texto lo cita en relación con el makif que reposa oculto en este mundo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' פנחס.

29

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי

“Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan”. Las palabras iniciales de la explicación del Alter Rebe en Likkutei Torah, Pinjas, a la que hace referencia.

Numbers 28:2: במדבר כ"ח:2

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לַחֲמִי לֶאֱשִׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֵדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

ותחלה . . לגיהנם

La nota dice que ese discurso habla de “la cavidad de la honda” y del Guehinom.

LA NOTA DE KEHOT

עי [לעיל] ד"ה ציון (א, ב) כי כף הקלע וגיהנם. [כ].

31

ימי שנותינו בהם

“Los días de nuestros años son setenta años”. El período completo de una vida se concede para la labor de refinamiento.

Psalms 90:10:י"י: תהילים

ימי־שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ורהבם עמל ואון כִּי־גו חיש ונִעְפָּה:

Los días de nuestros años son setenta años, o, por razón de vigor, ochenta años; pero su orgullo no es sino trabajo y vanidad, pues pronto pasa, y volamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ז, י.

32

הצדיקים למה דומים בפני השכינה

El Talmud dice que los justos ante la Shejiná son como una vela ante una antorcha. Aquí muestra que el alma se anula por completo ante D'os y no necesita nada para sí misma.

Pesachim 8a:4:ד'א: פסחים

ואבוקה לא? והאמר רבא, מאי דכתיב: “ונגה כאור תהיה קרנים מידו לו ושם חביון צא”, למה צדיקים דומין בפני שכינה — כנר בפני האבוקה. ואמר רבא: אבוקה להבדלה מצוה מן המוכחרת!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ח, א.

33

ע"פ כי תצא

Allí, “Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos” se refiere a la lucha para transformar la fuerza del deseo del alma animal en amor a D'os, elevándola a su raíz, que es buena, pues tras el descenso provino de las heces de los Ofanim.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לה, ב.

34

ונתנו ה' אלקיך בידך

“Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y Havaia tu D'os lo entregue en tu mano”. La explicación del Alter Rebe interpreta que la victoria sobre el alma animal se alcanza mediante la Torá y las mitzvot.

Deuteronomy 21:10:י"א: דברים

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנָתַנּוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׁבִי:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tus manos, y los lleves cautivos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

ע"פ משה ידבר

Allí, Havaia es Mah y “tu D'os” es Ban; juntos son “un fuego consumidor”, como un fuego dispuesto alrededor de una vasija y dentro de ella.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סט, א.

36

משה ידבר

“Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz”. Las palabras iniciales del discurso del Alter Rebe en Torah Ohr, Yitró, al que hace referencia.

Exodus 19:19:ט"ט: שמות

וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

כי הוי' אלקיך אש אוכלה הוא

“Porque Havaia tu D'os es un fuego consumidor”. En el discurso de Torah Ohr, el fuego de la Torá y las mitzvot consume el alma animal.

Deuteronomy 4:24:ד'כ"ד: דברים

כִּי HAVAYAH אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֵל קַנָּא:

Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

38

ממעמקים קראתיה

“Cántico de ascenso: Desde las profundidades te he llamado, Havaia”. El Alter Rebe interpreta “las profundidades” como la fuente más profunda, de la cual la teshuvá extrae nuevas luces.

Psalms 130:1:א'ק"ל: תהילים

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קְרָאתִיהָ ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

39

ישת חשך סתרו

“Hizo de la oscuridad Su escondite”. Esto describe la “profundidad de la oscuridad”, un nivel tan oculto que parece oscuridad, del cual proceden las luces de la teshuvá.

Psalms 18:12:ב"יח: תהילים

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשֵׁכֹת־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

40

השיבנו אליך

“Haznos volver a Ti, Havaia, y volveremos”. “A Ti” se interpreta como a la fuente misma de todo.

Lamentations 5:21:כ"א: איכה

הַשִּׁיבֵנוּ HAVAYAH אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁוֹבָה חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדֶם:

Haz que volvamos a Ti, oh D'os, y volveremos; renueva nuestros días como antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

איכה ה, כא.

41 כנודע שמא"ס ב"ה נעשה צמצום ומקום פנוי

La nota dice que allí se explican extensamente el tzimtzum, el espacio vacío y la línea que se atrae en él.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באריכות לעיל בסוף ויקרא נא, ב ואילך.

42 שמא"ס ב"ה נעשה צמצום ומקום פנוי וחלל ואח"כ נמשך קו וחוט ומקו זה נמשכים כל העגולים ומקיפים

La primera puerta de Etz Chaim, sobre los círculos y la línea recta, describe cómo la Luz Infinita se retira para dejar un espacio vacío y luego traza una única línea dentro de él. El texto lo cita en relación con el kav, cuyo comienzo es la fuente de la que extrae la teshuvá.

Sefer Etz Chaim 1:2:בי"ב עץ חיים

43 במקום שבע"ת עומדין

"En el lugar donde se encuentran quienes hacen teshuvá, los completamente justos no pueden encontrarse". La teshuvá alcanza una fuente más elevada que el servicio de los justos.

Berakhot 34b:22-23גכ"ב-כ"ב ל"ד ברכות

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, וזהו "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרה. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

44 דמשכין לי בחילא יתיר

El Zóhar dice que quienes hacen teshuvá se acercan al Santo, bendito sea, en un solo instante, y se encuentran donde los completamente justos no pueden, pues se acercan al Rey con un anhelo mayor y una gran fuerza. El texto lo aplica a "a Ti", a la fuente misma.

Zohar I, 129בזח"א קבט

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קבט, ב.

45

ואנכי עמדתי בהר

"Y permanecí en la montaña como en los primeros días, cuarenta días y cuarenta noches". Los terceros cuarenta días de Moshé, desde Rosh Jodesh Elul hasta Yom Kipur, son los días de los Trece Atributos.

Deuteronomy 10:10:דברים י"י

ואנכי עמדתי בהר כמרים הראשנים ארבעים יום וארבעים לילה ושמעתי ה' אלי גם בפעם ההוא לא יאבה ה' השחיתך:

Now I stayed in the mount, as at the first time, forty days and forty nights; and the L-RD hearkened unto me that time also; the L-RD would not destroy thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים י, י.

46

שיש ימי עולם וימי קדם

Según la nota, la distinción entre los "días del mundo" y los "días de antaño" se explica en estos lugares.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת פי נח סח, א ואילך. פי פנחס עי אקח ואילך. וראה בספר הליקוטנים — דא"ח צמח צדק ערך יום עי שמו ואילך ובהנשמן לשם. וראה ד"ה כל הנהגה — תרמ"ב עי קטו.

47

ימי עולם וימי קדם

El Idra dice que los tikunim de Atik "se llaman días de antaño (yemei kedem), los primeros días del Primero", y que los que se encuentran en Zeir Anpin se llaman "días del mundo". La nota de Kehot cita este pasaje.

Sofar Zohar, Idra Rabba 21:157-23:166כ"א:קנ"ו-כ"א:קנ"ו

48

שנות עולם שנים קדמוניות

La Idra dice que los "años antiguos" se llaman "días de antaño", y no "años del mundo", mientras que los "años del mundo" son "días del mundo". El texto la cita por este mismo par de términos.

Sofar Zohar, Idra Rabba 31:238-32:248רבא:קנ"ו-קנ"ו

ל"א:רל"ח-ל"ב:רמ"ח

49

ועי בענין ימי קדם באדרא דנשא דף קל"ד ב'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"תאנא אלין תיקונים אקרינ ימי קדם אקרינ יומין קדמאין דקדמא".

50

ולא אבה

"Pero Havaiá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam, y Havaiá, tu D'os, convirtió la maldición en una bendición para ti". Son las palabras iniciales de la explicación del Alter Rebe en Likkutei Torah, Ki Seitzei, a la que se refiere.

Deuteronomy 23:6:דברים כ"ג

ולא אבה ה' אלקיך לשמע אל בלעם ויהפך ה' אלקיך לה את הלקלה לברכה כי אבה ה' אלקיך:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ז, יח.

62

שאמר משה

La Idra dice que Moshé recitó los atributos en un lugar de juicio, para hacerlos descender desde Atika Kadisha como misericordia para Zeir Anpín: "Cuán grande es la fuerza de Moshé, que hizo descender abajo los atributos de misericordia".

ספר זוהר, האדרא רבא לר"ל-30:230-31:238 Zohar, Idra Rabba
ל"א:רל"ח

63

ועתה הניחה לי

Después del Becerro de Oro, D'os dijo a Moshé: "Y ahora, déjame, para que Mi ira arda contra ellos". Para esto, Moshé necesitaba los Trece Atributos, para que el pueblo viera en este mundo.

Exodus 32:10 שמות ל"ב:י

ועתה הניחה לי ויתר אפי כהם ואכלם ואעשה אותך לגוי גדול:

Now therefore let Me alone, that My wrath may wax hot against them, and that I may consume them; and I will make of thee a great nation.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לב, י.

64

ויקד ארצה וישתחו

Después de que los Trece Atributos fueron revelados, "Moshé se apresuró, se inclinó hasta el suelo y se prosternó". La prosternación se interpreta como hacer descender los atributos abajo.

Exodus 34:8 שמות ל"ד:ח

וימחר משה ויקד ארצה וישתחו:

Y Moshé se apresuró, inclinó la cabeza hasta el suelo y se postró.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ח.

65

וכמ"ש בזה"ק שם דקל"ג ע"ב

Ese pasaje, en la explicación anterior de Re'eh, dice que la luz de Atika Kadisha y Arij Anpín se atrae a Atzilut mediante la Torá, tal como explica la Idra en relación con "Las sabidurías claman en la calle", de modo que incluso Zeir Anpín y Nukvá reciben directamente de Atika Kadisha.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל כד, ב.

66

אית חסד דלגו ואית חסד דלבר

La Idra distingue entre el Jésed interior de Atik y el Jésed exterior, llamado jésed olam, de Zeir Anpín, y dice que el

Jésed de Atik se refiere "no a la vida del cuerpo, sino a la vida del alma".

ספר זוהר, האדרא רבא ט"ו:קל"ד-15:134-17:147 Zohar, Idra Rabba
י"ז:קמ"ז

67

אמרת עולם חסד יבנה

"Pues dije: el mundo se construye con bondad". La Idra cita esto con respecto al Jésed exterior de Zeir Anpín, la bondad que sustenta el mundo.

Psalms 89:3 תהילים פ"ט:ג

כ"אמרת עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתך בהם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ג.

68

בחיי גופא אתמר אלא בחיי דנשמתא

El Zóhar sobre Beha'alotjá enseña que la Torá tiene una vestidura, un cuerpo y un alma, y que el alma del alma es Atika Kadisha. El Alter Rebe lo añade junto a la enseñanza de la Idra de que el Jésed de Atik es para la vida del alma.

ספר זוהר, בהעלותך י"ב:ג'ו-12:56-13:65 Zohar, Beha'alotcha
י"ג:ס"ה

69

ונתתי עשב בשדך

"Y daré hierba en tu campo para tu ganado, y comerás y te saciarás". «Hierba» se entiende como el sustento de todo el año que llega por medio de los ángeles.

Deuteronomy 11:15 דברים י"א:ט"ו

ונתתי עשב בשדך לבהמתך ואכלת ושבעת:

Y daré hierba en tus campos para tu ganado, y comerás y te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, טו.

70

ועשב לעבודת האדם

"Hace crecer la hierba para el ganado y la vegetación para el servicio del hombre". El Zóhar interpreta esta «hierba» como los Ofanim y las Jayot.

Psalms 104:14 תהילים ק"ד:י"ד

מצמיח חציר לבהמה ועשב לעבודת האדם להוציא לחם מן הארץ:

Haces crecer la hierba para el ganado y las plantas para el servicio del hombre, para sacar pan de la tierra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, יד.

71

שאין הדינין נמתקין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לי הפע"ח (ריש שי השופר). ובלקו"ת מהארז"ל פי וישב [מ, א]. [כ].

72

שאינן הדינין נמתקין אלא בשרשן

Al comienzo de la sección sobre el Shofar, Pri Etz Chaim afirma que todo endulzamiento de los juicios se produce únicamente a través de su propia raíz. La nota de Kehot identifica esto como la fuente de la formulación del Alter Rebe.

Pri Etz Chaim, Gate of the Shofer 1:9 שער השופר פרי עץ חיים, שער השופר

א:ט'
... הדינים אינו, אלא ע"י שרשם, כי הדיני עליונים הם עצמן מכפיש את הדינין וממתקים אותם. והדיקנא דעתיקא היא דינים כנודע, ובה עצמה נכפין כל הדינים כמ"ש לקמן. וכבר ידעת איך הדיקנא היא למעלה צרה, ולמטה מתרחבת, ויש בה ב' שמות י"ה י"ה, אשר נמשכים מבי פאות הראש, כמ"ש זה בענין הי"ג מדות. הם באים מבי אלקים שבבי פאות הראש, ושם ו"ה א', הוא במיצר הדיקנא, בתיקון א' דדיקנא, ושם י"ה הבי הוא במרחב הדיקנא, שהוא תיקון ו' כנודע. לכן מקום הצר יהיה למעלה דבוק אל הפה, ויכוון שעליון הצר, שם ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

73

מהי"ג מדות שאמר משה

La nota de Kehot remite a Exodus 34:6 para estas palabras.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו-ז.

74

El Zóhar dice que la «hierba para el servicio del hombre» son los Ofanim, las Jayot y los Keruvim, que están preparados para perfeccionarse cuando las personas vienen a servir a su Amo con ofrendas y plegarias.

Zohar, Bereshit 7:70-8:83 ספר הזוהר, בראשית ז' ע"ח-פ' נג

The same is referred to in the words, "My bow I have set in the cloud" (Gen. 9, 13): to wit, from the day on which the world was created. On the day of cloud, when the bow, "the appearance of the likeness of the glory of the L-rd" appeared, the Left arose in might. Then "Rachel went forth and had pain in childbirth". With her appeared Michael on one side, Raphael on another, and Gabriel on a third, these being the colours which appeared in the "likeness". Hence "the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

75

בכל לבבך בשני יצריך

La Mishná explica "con todo tu corazón" como "con tus dos inclinaciones, la inclinación al bien y la inclinación al mal". El Alter Rebe agrega que "con toda tu alma" incluye incluso el alma animal.

Mishnah Berachot 9:5 משנה ברכות ט"ה

חייב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאודך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאודך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מדה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד

שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

76

ונתתי עשב בשדה

"Y daré hierba en tu campo para tu ganado, y comerás y te saciarás". La "hierba" es el sustento que se da durante todo el año por medio de los ángeles y que llega al alma animal.

Deuteronomy 11:15 דברים י"א:ט"ו

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

Y daré hierba en tus campos para tu ganado, y comerás y te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

שדה הוא חקל תפוחין קדישין

El Zóhar sobre Beshalaj dice que cada día el rocío gotea desde Atika Kadisha hacia Zeir Anpin, y que todo el "campo de manzanos sagrados" es bendecido; de ese rocío se alimentan los ángeles. El texto llama "campo" al campo mencionado en el versículo siguiente.

Zohar II, 61ba זח"ב סא, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב סא, ב. פה, א.

78

חקל תפוחין קדישין

El Zóhar sobre Yitró dice que en Shabat el rocío de Atika Kadisha desciende tres veces al "campo de manzanos sagrados", y que la persona debe deleitarse con las tres comidas de Shabat.

Zohar, Yitro 26:441-27:453 ספר הזוהר, יתרו כ"ו:תמ"א-כ"ז:תנ"ג

Said R. Abba: 'One must do so in order that blessing may spread to those supernal days which receive their blessing from the seventh.' On this day the head of the "Little Face" is filled with the dew which descends from the Holy Ancient One, the Most Hidden One; He causes it to descend into the holy "Field of Apples" three times after the entrance of the Sabbath, in order that all unitedly may enjoy the blessing.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

79

אכלתי יערי עם דבשי

"He comido mi panal con mi miel". El Alter Rebe lo compara con "comerás y te saciarás".

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה'

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שיתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, א.

80 ואכלת ושבעת וברכת

"Y comerás y te saciarás, y bendecirás". Las palabras iniciales del discurso en Likkutei Torah, Eikev, con las que el texto entre corchetes compara este pasaje.

Deuteronomy 8:10 דברים ח:י

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

Y comerás, te saciarás y bendecirás a D'os, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם

"Te alimentó con el maná... para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de Havaíá". El pan es el alimento del alma animal; el maná, que viene del cielo, procede de la fuente de los Trece Atributos.

Deuteronomy 8:3 דברים ח:ג

וַיַּעֲנֵה וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכַלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעְךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 בד"ה ויאכילך את המן

La nota sitúa este discurso antes, en el libro, en la parashá de Ekev; el texto lo cita acerca del maná como pan del cielo, que proviene del rocío cristalino que es la fuente de los Trece Atributos de Misericordia.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי עקב.

83 ובזהר פי יתרו דפ"א ע"ב

La nota remite allí acerca de la identificación que hace el Zóhar de «lo que sale de la boca de Havaíá» con el sonido del shofar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי עקב עי' ב"כד.

84 מאי מוצא פי ה' דא קול השופר

El Zóhar sobre Yitro pregunta qué es "lo que sale de la boca de Havaíá" y responde que es el sonido del shofar,

del cual depende todo. El texto lo relaciona con los Trece Atributos y con la construcción de Maljut.

Sofar Zohar, Yitro 19:297-311 ש"י"ט:רצ"ז-ש"י"א

According to R. Simeon, the "voice of the trumpet" is the "word which proceedeth out of the mouth of the L-rd" (Deut. 8, 3), by which "man lives". It is greater and stronger than all lower voices. On it depends all; it is called "great voice", and also a "still thin voice" (I Kings 19, 12), i.e. a clear though tiny light which illumines all things,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85 וביה"כ פ' בו נתנו לוחות האחרונות

El Talmud cuenta a Yom Kipur entre los días más alegres de Israel, como el día del perdón y la expiación, en que se entregaron las segundas Tablas. Aquí señala el final de los cuarenta días que comienzan en Rosh Jodesh Elul.

Bava Batra 121a:6 ב"ב א"א:ו

תָּנוּ הָתָם, אֲמַר רַבִּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל: לֹא הָיוּ יָמִים טוֹבִים לְיִשְׂרָאֵל כַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּבָב וּכְיוֹם הַכַּפּוּרִים, שֶׁבָּהֶן בְּנוֹת יִרְוִשְׁלַיִם יוֹצְאוֹת בְּכָל־יָמֵי שָׁאוֹלָיו, שֶׁלֹּא לְבִישׁ אֶת מִי שֶׁאֵין לוֹ. בְּשֶׁלֶמָּה יוֹם הַכַּפּוּרִים - יוֹם סְלִיחָה וּמַחֲלָה, יוֹם שֶׁנִּתְּנוּ בּוֹ לוחות אֲחֵרוֹנוֹת. אֲלֹא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּבָב - מַאי הִיא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב קבא, א.

86 בשושנים באותם ששונים בתורה

El Zóhar sobre Shemot ofrece otra interpretación de "quien apacienta entre las rosas": "entre quienes estudian Torá". El Alter Rebe deduce que el makif general se atrae por medio de la Torá.

Sofar Zohar, Shemot 50:364-51:374 ש"ע"ד:נ"א-ש"ע"ד

We may also explain our text as follows. As thorns are scattered among the lilies, so does the Holy One, blessed be He, permit in His world the wicked to be found among the righteous, for, as without the thorns the lilies could not exist, so would the righteous go unrecognized in the world were it not for the wicked, as R. Judah said: "How are the righteous recognized? By contrast with the wicked I If it were not for the one, the other would not be known." Another explanation ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87 ויקהל משה

"Y Moshe reunió a toda la congregación de los hijos de Israel". Las palabras iniciales de un discurso al final del cual remite el corchete.

Exodus 35:1 שמות ל"ה:א

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתָם:

Y Moisés reunió a toda la congregación de los hijos de Israel y les dijo: «Estas son las palabras que D'os ha ordenado que hagáis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

שרי אשתך

“En cuanto a Sarai, tu esposa, no la llamarás Sarai, pues Sarah es su nombre”. Las palabras iniciales de un discurso al que remite el corchete.

Genesis 17:15 ט"ו:ט"ז

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרֵי אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שְׂרֵי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:

Y D'os dijo a Abraham: «A Sarai, tu mujer, no la llamarás Sarai, sino que Sarah será su nombre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

89

וידבר

“Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo”. Las palabras iniciales de los Diez Mandamientos y del discurso al que se refiere el texto.

Exodus 20:1 א'א:כ

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

ביום השמיני עצרת

“El octavo día habrá una asamblea para ustedes”. Las palabras iniciales del discurso sobre Sheminí Atzeret, que trata de “el estudio es más grande, pues conduce a la acción”.

Numbers 29:35 ט"ה:כ"ט

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/12/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak